

И.П. Жарникова

Россия, Братск, Братский государственный университет

**К проблеме обучения иноязычной грамматике
на основе межкультурного подхода**

Проблема обучения иностранному языку в контексте культуры – одна из важных проблем в методике обучения иностранному как второму языку. Язык формирует личность через культуру данного народа, при этом язык используется как средство коммуникации, что очень важно в преподавании языков.

I.P. Zharnikova

Teaching grammar in cultural context

The problem of teaching a language in the context of culture is one of the most important in methodology of TESL. The language forms the individual through the culture of native speakers using the given language as a means of communication, which is vital for teaching purposes.

Когнитивный процесс никогда не ограничивается простым развитием знания. Важнейшей составляющей в нем является антропоцентрический фактор, который способствовал смене парадигмы лингвистики. Произошел переход от изучения собственно лингвистики к изучению лингвистики антропологической, в центре которой стоит человек со своими психическими особенностями, формами социального существования и культурной деятельностью.

Раньше всех изменившуюся в мире ситуацию почувствовали лингвисты, для которых тесная неразрывная связь языка и культуры очевидна и бесспорна.

И язык, и культура являются системами, позволяющими собирать, сохранять и передавать из поколения в поколение коллективные знания, накопленные коллективным сознанием. Проблема взаимоотношения языка и культуры рассматривается лингвистами с разных точек зрения, в разных аспектах, но что очень важно – языковой аспект играет существенную роль, так как любой речевой акт представляет собой акт поведенческий.

Эффективность общения зависит от многих факторов: знания языка, условий и культуры общения, правил этикета, глубоких фоновых знаний и в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке. Опасность, которая подстерегает изучающего иностранный язык, возникает тогда, когда одна и та же языковая форма, обладая в разных языках подчас несопоставимым прагматическим потенциалом, используется иностранцем в соответствии с нормами его родного языка. И как следствие – ошибки в вербальном и невербальном поведении, которые часто не осознаются иностранцем, но на которые очень чутко могут реагировать его собеседники- носители языка. Это приводит к недоразумениям, даже конфликтам.

Сегодня изучение и учет национально-культурных традиций становятся приоритетным направлением в обучении иностранному языку. Знания культуры придают уверенность всем владеющим иностранным языком, дают возможность осуществить выбор. Межкультурный подход призван исследовать то, как поведенческие особенности носителей различных культур влияют на взаимодействие индивидов как носителей этих культур.

Г.В.Елизарова отмечает, что межкультурное общение имеет собственные закономерности, которые радикальным образом влияют на взаимодействие носителей разных культур. В результате прагматической направленности обучения иностранным языкам в рамках коммуникативного подхода одним из ведущих направлений соизучения иностранного языка и иноязычной культуры становится процесс межкультурной коммуникации [Елизарова, 2005].

В настоящее время вопросам межкультурной коммуникации уделяется значительное внимание, как в научных кругах, так и со стороны лингвистов-практиков, и развитие межкультурной компетенции в современных условиях становится все более актуальным. Общение представителей различных культур на едином языке базируется на выработке, создании общего для участников общения культурного компонента значения, которое происходит в ходе совместной деятельности при доминировании деятельности речевой. Для того чтобы обрести умение создавать общее культурное значение при общении представителей различных культур, необходимо знать, каким образом и какие именно культурные ценности представлены в языке, используемом для общения, и в речевых произведениях, выполненных на этом языке. Приписывание ценностей российской культуры английским реалиям ведет к взаимному непониманию. Это положение справедливо и для лексического уровня, и для грамматики. Г.В.Елизарова отмечает, что корреляции между культурными ценностями и грамматическим строем языка менее очевидны, чем корреляции между культурой и лексикой, но более значительны. Грамматика более компактна, формализована, навязывающая носителю языка свои строгие законы, обязательная для всех, она категорична и категориальна. Трудности овладения грамматикой лучше всего иллюстрирует наличие и отсутствие грамматических категорий в разных языках. Разница в грамматических категориях, очевидная с самого начала, представляет особые трудности при общении на иностранном языке. По словам С.Г. Тер-Минасовой, разница в категоризации мира гораздо более глубинная (чем разница в значении слов), «категории – это вехи, закрепленные в сознании, и уложить новые очень трудно».

«Облигаторность позиции подлежащего в английском языке, доминирование личных конструкций активного залога, вуалирование форм приказания и другие грамматические явления воплощают присущие англоязычным культурам ценности полной ответственности личности за все происходящее с ней, имплицитно ее контроль за окружающей средой и невозможность навязывания собственной воли другим индивидам. Распространение в русском языке форм повелительного наклонения, модальных глаголов долженствования, структур, выражающих запрещение, соотносится с такими культурными ценностями, как зависимость человека от окружающей среды и общественных явлений, необходимость и ценность взаимной поддержки» [Елизарова, 2001:20].

Особого внимания заслуживает пристальное изучение такой грамматической категории как модальность. Под категорией модальности понимается в обобщенном значении выражение отношения говорящего к действительности. Модальные значения отражают результаты познавательной деятельности человека. Человек, познавая мир, всегда относится эмоционально к познаваемому. Поэтому его эмоциональное отношение к познаваемому всегда неразрывно связано с рассудочной оценкой, характером понимания реальной действительности и является составной частью языковой модальности, предопределяет национально-культурную специфику самой коммуникации. Говорящий, оформляя результаты мыслительной деятельности в виде высказывания и передавая его собеседнику, всегда пользуется языковыми средствами, характерными для данного национально-лингвокультурного сообщества. Национальный менталитет обязательно проявляется в отношении ко всем жизненно важным явлениям.

С этих позиций грамматическая категория модальности является одной из самых важных категорий и предстает очень богатым грамматическим явлением, активно функционирующей на всех уровнях языка и речи. Трудности, связанные с проблемой средств выражения модальности, можно объяснить следующими причинами: разнообразие модальных значений, переплетение различных модальных значений одной формой, использование разных форм для выражения сходных модальных значений, совпадение форм выражения модальности с формами выражения других грамматических значений. Одним из средств, с помощью которых говорящий выражает свое отношение к

действию или состоянию, являются модальные глаголы. Они составляют особую группу. Значения модальных глаголов обнаруживают большую зависимость от контекста. Существуют модальные значения, проявляющиеся только при употреблении глагола в вопросительном или отрицательном предложении, некоторые значения тесно связаны с оценочным значением.

При лингвистическом анализе модальных глаголов необходимости и долженствования особое внимание уделяется выявлению различий в оттенках значений этих глаголов.

Еще раз отметим, что особенности культуры носителей языка отражаются в различных языковых и культурных картинах мира, что выражается в несовпадении когнитивных структур, в соответствии с которыми строятся высказывания в разных языках. Поэтому основой для сопоставления грамматических явлений, в нашем случае категории модальности, должны являться культурные отличия отправителя и получателя текста. Игнорирование культурного компонента значения грамматических явлений приводит к нарушению основополагающих культурных ценностей носителей как английского, так и русского языков.

Эти специфические структуры мышления отражаются как единицы культуры в тексте и проявляются в виде особой организации высказывания в каждом языке. Подобные когнитивные структуры лежат в основе построения многих грамматических конструкций, и это позволяет рассматривать их как способы выражения национального характера и менталитета и связывать языковую избирательность в выборе той или иной модальной конструкции с культурными ценностями носителей языков. Конструкции со значениями долженствования следует рассматривать как лингвокультурологические грамматические трудные явления, для перевода которых следует нейтрализовать не только языковой, культурный барьер, но и принять во внимание характер текста.

На основании сравнительно-сопоставительного анализа модальности долженствования в английском языке в текстах различной направленности (научные, экономические, технические), мы пришли к выводу, что языковая избирательность в выборе формы со значением необходимости и долженствования позволяет судить о различных культурных ценностях носителей языков, демонстрирует различное употребление глаголов необходимости в зависимости от контекста. Модальный глагол *must* широко используется в английской научной прозе, что объясняется тем фактом, что научные теории немыслимы без высказывания о необходимости возникновения того или иного процесса. Глагол *must* большей частью передает необходимость, обусловленную объективными причинами. Однако если в общелитературном языке значение необходимости, передаваемое этим глаголом, может иметь оттенок вынужденности обстоятельствами, то в научном стиле значение необходимости этого глагола отражает объективно существующую необходимость:

The material of the transfer surface must be able to withstand acid conditions. This excess air level must be greater than that produced by combustible trim in order to compensate for changes in operating conditions... [Energy Engineering, 1998:7]. Роль языка в сфере бизнеса и в деловом общении невозможно переоценить. В этой области его функции особенно разнообразны, и малейшая неосторожность ведет к большим потерям – моральным и материальным. Так, в текстах экономических контрактов предпочтение отдается глаголу *to be to*:

The equipment specified in Appendix 1 of the present Contract is to be delivered within two (20 months from the date of the opening the Letter of Credit specified in Clause 4.1 of this Contract.

All instructions on the drawings are to be in English.

Для формирования навыков и умений эффективного общения необходимо включать работу по освоению культурно-обусловленного компонента значения того или иного модального глагола, который обусловлен системой ценностей, образом жизни и поведения носителей англоязычной культуры. Для того чтобы перевести предложения,

содержащие модальные глаголы, студенту нужно перевести их (предложения) в другую систему координат, необходимо овладеть культурными концептами как базовыми понятиями самосознания народа.

Модальные глаголы характеризуются явно выраженной спецификой (лингвистической, культурологической, социокультурной), которая выделяет их в отдельный разряд лексических единиц словарного запаса носителя языка. Речь наших студентов изобилует глаголами, выражающими жесткий императив, и эту особенность наши студенты переносят и в английский язык. Передавая содержание текста, они в основном используют глагол *must*, забывая о других, смягчающих облигаторность. В результате нарушаются такие основополагающие культурные ценности говорящих на английском языке, как автономность личности, уважение ее собственного мнения.

Британцы «острые» углы сглаживают в разговоре различными способами, используя целый ряд структур с модальными глаголами, которые делают высказывания более вежливыми, что позволяет чувствовать комфортность при общении. С помощью модальных глаголов *could*, *would*, *might* выражаются различные просьбы, вопросы, предложения, мнения, пожелания. Вопросительные конструкции с данными глаголами – традиционные способы выражения просьбы/предложения или мнения, критического замечания, которые иначе могут прозвучать более императивно или категорично. Модальные глаголы *should*, *have to*, *be to* позволяют избежать прямолинейности высказывания. Глагол *should* со значением долженствования в мягкой форме часто используется в советах. Совет как вид речевого действия зачастую является тактичной формой или косвенным способом выражения команд и распоряжений.

На первом плане в семантике глаголов долженствования находится субъект, на который воздействуют. И в этом смысле наблюдается расхождение в употреблении таких глаголов носителями русского и английского языков: уважение к личности, ее мнению, предоставление ей возможности выбора, с одной стороны, и, с другой стороны, психологическое давление на человека, необходимость заставить его выполнить то или иное действие.

Умение определить правильную линию речевого поведения должно основываться на знании особенностей менталитета носителей английского языка, и этому умению нужно научить. «Грамотность в общении предполагает достижение такого уровня владения языком, которое позволяет гибко реагировать на непредвиденные повороты в ходе беседы; быстро определять адекватную линию речевого поведения; безошибочно выбирать конкретные средства из обширного арсенала; употреблять их сообразно предлагаемой ситуации» [Кузьменкова, 2004:32].

Чтобы научиться общению, необходимо довести до автоматизма умение правильно пользоваться грамматическими блоками и речевыми оборотами, которое позволяет сосредоточиться на том, что и когда надо сказать. Одним из неперенных условий достижения такого уровня общения на иностранном языке является помимо знания способа выражения мыслей носителями языка умение соотносить эти особенности с нормами и привычными оборотами родного языка. Для развития этого умения удобно использовать обучающие диалоги, составляемые по принципу множественной выборки. В обучающем диалоге цель преподавателя – создать наиболее благоприятные условия для усвоения, запоминания и хранения информации. Коммуникативные намерения преподавателя, заключающиеся в проверке того, как студент владеет ранее введенной информацией, также реализуются с помощью различных речевых стратегий, которые реализуются в учебных заданиях, упражнениях.

Все вышесказанное позволяет заключить, что формирование навыков межкультурного общения должно стать неотъемлемой частью процесса обучения иноязычной грамматике. Исключительное значение при этом приобретает отбор аутентичных текстов, диалогов, обладающих национально-культурной семантикой.

Знания языка и культуры представителей разных национально-лингвокультурных сообществ обеспечит эффективное общение между ними.

Литература

1. Елизарова Г.А. Культура и обучение иностранным языкам. - С.-Пб.: Каро, 2005. - 350 с.
2. Кузьменкова Ю.Б. О системном подходе к развитию навыков межкультурной компетенции при обучении английскому языку // Вестник МГУ. Сер., 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - М.: 2004. - № 2. - С. 32 -42.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учебное пос. - М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. -286с.
4. Energy engineering // Journal of the association of energy engineers. - 1998. - vol. 86. - n 3. - 80 p.

Н.А. Замуруева

Россия, Орел, Орловский государственный институт экономики и торговли

Методика развития умений и навыков письменной речи студентов нефилологических специальностей

Статья посвящена проблемам обучения письменной речи в вузе. В статье описывается методика создания письменного высказывания, предлагается система упражнений, направленная на развитие умений и навыков письменной речи, а также приводятся возможные схемы-компоненты письменного текста.

N.A. Zamurueva

Development of written practice of students studying at non-phytological faculties

The article "Development of written practice of students studying at non-phytological faculties" by N.A. Zamurueva is devoted to the problems of written practice development at high school. In the article the author describes methods of creating a written text, a system of exercises directed to the development of written practice and possible component-schemes of a written text.

Развитие умений и навыков письменной речи остается одной из основных задач обучения русскому языку. В учебной деятельности письменная речь является фиксатором знаний, выступает в повторительной и закрепляющей функциях. Умения и навыки письменной речи имеют большое значение и в повседневной жизни современных школьников: многие используют такие электронные средства общения, как электронная почта, ICQ, чаты, блоги и sms. Следует также учитывать ту огромную роль, которую играет письменная речь в профессиональной деятельности: при устройстве на работу, при заполнении различных стандартных форм, при приглашении на официальные и неофициальные приемы. Таким образом, усиливается внимание к обучению письменной речи в школе и в вузе, особенно к изучению делового стиля письменного общения.

Большинство студентов владеет компьютерами, работает в сети Интернет, знакомятся с современными жанрами письменной речи. При изучении в вузе текстов официально-делового стиля мы предлагаем одно из занятий посвятить жанру резюме как свободному текстовому жанру с элементами рассуждения и оценки.

При подготовке к созданию собственного текста предлагаем идти от анализа текста образца к созданию собственного текста. Такая работа включает следующие этапы:

- 1) анализ текста;
- 2) сочинение по поводу текста;
- 3) написание собственного текста.

На **первом этапе**, анализируя каждую смысловую часть предлагаемого текста, учащиеся обращают внимание на тему, логику ее развития, особенности лексического